

ضرب المثلهای

هزارگی

با ترجمه تحت اللفظی و

ضرب المثلهای معادل آن در انگلیسی

داکتر محمد اکبر شهرستانی

مشخصات کتاب:

داکتر محمد اکبر شہرستانی	نویسنده:
مؤسسہ سواد آموزی و فرہنگی ہزارگی	ناشر:
۵۰۰/۱۰۰۰	تعداد چاپ:
۱۹۹۹ \ ۲۰۱۰ م (۱۳۷۸ \ ۱۳۸۹ هـ)	تاریخ چاپ:
اولین/دوم	نوبت چاپ:



مؤسسہ سواد آموزی و فرہنگی ہزارگی
Hazaragi-Literacy-Culture@hotmail.com

Author: Dr. Muhammad Akbar Shahrstani
Publisher: Hazaragi Literacy & Culture Organization
Printed: 1000/500
Edition: First, 1999, second 2010 AD (1378/1389 AH)



مؤسسہ سواد آموزی و فرہنگی ہزارگی
Hazaragi-Literacy-Culture@hotmail.com



Three Hundred Hazaragi Proverbs

*(with literal and meaning-
based translations into English)*

Dr. M. Akbar Shahrستاني

بنام خدا

مقدمه

ضرب المثله‌ها، جملاتِ بجا مانده از نیاکان، یک بخش مهم فرهنگ عامیانه می باشند که اندوخته های تاریخی، مذهبی و فرهنگی یک جامعه در آنها نهفته اند. هرکدام از این عبارات بر اثر حوادث مهم و تجربه های دراز مدت بوجود آمده، آهسته آهسته بعنوان نمونه های مجرب در گفتار روزمره مردم جاگزین شده و بطور جاویدانه مورد استعمال قرار گرفته است. اگرچه در اوایل احتمالاً ضرب المثله‌ها جنبه مادی زندگی ساده را در انسان ابتدایی دربر می گرفت، اما در این عصر و زمان انعکاس دهنده طرز تفکر و شیوه برخورد مردم با ابعاد مختلف زندگی هستند. وقتی که یک ملیت در مسیر تاریخ گام بر می دارد و با رویدادهای متنوع زندگی مواجه می گردد، تصویری از بازتاب برجسته آن را می توان در اجزای بغرنج ضرب المثله‌های آن مردم مشاهده کرد.

گویش هزارگی انباشته از ضرب الامثال است که هر کدام ارتباط تنگاتنگ با گذشته ها و نحوه برداشت این مردم از زندگی دارد. شممیی از اخلاقیات هزاره را می توان در لابلای هزاران جملات قصاری که در گویش این ملیت وجود دارد بازیافت. این اصطلاحات بخشی از اشعار، قصاید اندرزآمیز و جملات فشرده موزون و ناموزون می باشند که در زندگی عملی مردم ما نقش گسترده دارند. این نوع عبارات مهم بمرور زمان بشکل ضرب المثل در آمده و بطور شفاهی از نسلی به نسل دیگر به ارث مانده اند. مردم هزاره ضرب المثله‌ها را در گفتارهای روزمره خویش بکار می برند و از آن برای پندواندرز، دلیل و ثبوت نظریه توسط تجربه در هنگام مکالمه استفاده می کنند.

این مجموعه کوتاه شامل سه صد (۳۰۰) ضرب المثل هزارگی است. در زیر هر ضرب المثل تلفظ دقیق محلی آن به الفبای فونیتیک بین المللی (IPA) نوشته شده است. برای هر ضرب المثل یک ترجمه تحت اللفظی به انگلیسی ارائه گردیده است که معمولاً ساختار خارجی جمله را عیناً نشان می‌دهد، تا کسانی که گویش محلی را نمی‌دانند از طریق این ترجمه به ساختمان بیرونی اصطلاحات پی ببرند. در زیر هر ضرب المثل هزارگی یک یا چند ضرب المثل معادل آن در انگلیسی داده شده است که بیانگر مفهوم کلی آن می‌باشد.

این جانب از آقای رومان گیرینگ بسیار متشکرم که مرا در جمع کردن ضرب المثل‌های هزارگی و ضرب المثل‌های معادل آن به انگلیسی تشویق کرد و بدین ترتیب من از آقا و خانم گیرینگ تشکر می‌کنم که وقت گرانبهای خویش را برای تصحیح معنی تحت اللفظی و ضرب المثل‌های معادل آن به انگلیسی صرف نمودند. البته ایشان زحمت نشر این جزوه کوچک را نیز بعهده گرفت که به توانایی و علاقه بنده برای انجام این کار بیش از پیش افزود. من از کمک آقای شاه‌ولی شفایی بسیار تشکر می‌کنم که تمام این ضرب المثل‌ها را از نظر گذرانده و مشوره‌های ارزنده خویش را در باره ضرب المثل‌های هزارگی و معنی تحت اللفظی آن به انگلیسی ابراز داشته است، و همچنان از نظریات سازنده آقایان داکتر محمد جعفر، داکتر عبدالاحمد روشن، سید عبدالله، عبدالکریم صداقت و عبدالعزیزرحمانی صمیمانه تشکر می‌کنم که هرکدام با دقت این جزوه را خوانده و من را در انتخاب قرینه‌ها و طرز گفتار درست ضرب المثل یاری کرده‌اند.

علاوتاً من از زحمت ارزنده آقایان میرزا محمد عیسی ارزگانی و استاد طارق مالستانی، دو نویسنده نسبتاً گمنام و سالخورده هزاره، نیز

بسیار تقدیر می کنم. این مطلب قابل ذکر است که ایشان با استقامت و پایداری در طی چندین سال برای جمع آوری لغات و ضرب الامثال هزارگی عمر خود را صرف نموده اند که واقعاً کار آنان برای حفظ و پیشبرد فرهنگی این ملیت حایز اهمیت زیاد می باشد. من از آثار قلمی این دو نویسنده در این وجیزه کوتاه که اکنون پیش روی خوانندگان گرامی قرار دارد کمک فراوان جسته ام.

درخاتم امیدوارم که این مجموعه مختصر مورد قبول و توجه خوانندگان گرامی و کسانی که در ساحه هزاره شناسی دست بکاراند قرار گیرد.

داکتر محمد اکبر شهرستانی

کویت، ثور ۱۳۷۸ ه.ش.

Preface

Proverbs are the expression of a people about their cultural heritage. Left behind by ancestors, they form an important part of the folklore of a nation. Proverbs are often a historical, religious and cultural repository. Some of these short expressions find their way into a language through important historical and/or cultural events which have a long-lasting effect on the mind of a people. As a result these well-natured statements are placed as a permanent pattern in the daily communications of the people. In the beginning it is usually materialistic aspects of life which form the scope of a proverb, but later on it reflects the society's attitude regarding various affairs in life.

The Hazaragi dialect is rich in proverbs which have a close link to the past as well as the practical aspects of life of the Hazara people. One could trace some of the behavior of the Hazaras to the deep structure of these pithy statements. Some proverbs are admonitions in the form of praises, others are poetry with short, rhythmical and well-balanced clauses that are attached to the practical aspects of life. Proverbs have been handed down orally from generation to generation and only recently have Hazara writers begun to put them into writing. The Hazara people use their proverbs in daily conversations for the purpose of exhortation, reasoning or proving an idea through an experience, thus giving greater expression to their daily conversations.

This collection contains approximately 300 Hazaragi proverbs. Under each proverb the reader will find its exact pronunciation written in International Phonetic Alphabet (IPA). Following the IPA is line with a literal translation into English. Here I have tried to keep each proverb's basic surface-structure to enable those readers who are not familiar with the Hazaragi dialect to trace individual words of Hazaragi. The last line represents an equivalent English proverb in an attempt to show the reader where a proverb may be used in Hazaragi speech.

I am very grateful to Mr. Roman Gehring who has encouraged me to produce this collection of Hazaragi proverbs with their equivalent in English. Mr. and Mrs. Gehring enthusiastically read through this booklet, correcting all literal translations and English proverbs as well as the pronunciation in the IPA. Furthermore, I am thankful for the assistance of Mr. Shah Wali Shafayee who has checked this collection of proverbs and

has given useful comments on the Hazaragi proverbs and their literal translation into English. I also thank Dr. Mohammed Jaffar, Dr. Abdul Ahmad Rawshan, Mr. Sayeed Abdullah, Mr. Abdulkarim Sidaqat, and Mr. Azizullah Rahmani for their help and constructive comments on this work.

Above all I wish to give due recognition to two Hazara writers who, although not well known among the Hazara people at large, have contributed their great efforts towards the literary development of the dialect. These are Mirza Muhammad Issa Orozgani and Ustad Tariq Malistani. Both have, for many years, unceasingly collected and written down Hazaragi vocabulary and sayings. Their ardor and desire to help preserve the Hazaragi dialect in writing and their many years of perseverance is, in part, coming to fruition in this little work before the reader.

Finally I wish to thank the reader for his attention in the study of this booklet. May he find it useful as well as enjoyable.

Dr. M. Akbar Shahristani

Quetta, May 1999 (A.H. 1378)

Foreword:

It is a privilege for me to write the foreword for this first booklet of Hazaragi proverbs. Proverbs are an integral part of the life and culture of all people. Hazaras in Afghanistan and Pakistan, as well as anywhere in the world, have a great love for their language, especially their poetry and proverbs. Using a proverb accurately reveals an understanding of the culture, as well as enhancing conversation with its imagery.

One particular proverb which may be found in many different languages of the world, as also in Hazaragi, is the equivalent of "When in Rome do as the Romans do." This advice was given to me when I first came with my family to live in Asia. It has helped us to adjust to the culture and to feel at home in our new surroundings. Living among the Hazaras and having friends among them has enriched our lives tremendously.

Dr. Mohammad Akbar first came to work for us in 1992 to teach us his language. Over the years he has revealed a deep love for this people and language. We thank God for his dedicated and faithful service as he contributes to the development of his people through the written word.

We hope that this small collection of wisdom sayings will wet the reader's appetite for more. For those who are writers from among the Hazaras, may it be an encouragement to follow in the footsteps of Dr. Mohammad Akbar by producing their own writings in the Hazaragi dialect in order to reveal the riches and beauty of the language of this special people.

Roman Gehring (Switzerland)
May 1999

Phonetic table:

<u>Hazaragi</u> Script:	<u>English</u> IPA: ¹ Spelling:	<u>Example in English speech</u> (as close as possible, with a few examples of other European languages)
----------------------------	---	---

Vowels:

آ	A or aa	ɑ	<u>all</u> (beginning of words only)
ا	A or aa	ɑ	<u>law</u>
ی / یِ	I or ee	i	<u>bean</u> , <u>bee</u> , <u>either</u> (N. American pronunciation)
ے / یِ	E or e	e	no example in English. Like French word for summer 'été.'
وُ	U or oo	u	<u>loot</u> , <u>boot</u> , <u>too</u>
و	o		close to Engl. "boat" but without off-glide
اَ / (َ)	a	ʌ	<u>hut</u> , <u>cut</u>
اِ / (ِ)	i	ɪ	<u>bid</u> , <u>sit</u>
اُ / (ُ)	u	ʊ	<u>foot</u> , <u>put</u>
یِ	ay	ʌj	<u>bite</u>
وِ	au/aw	ʌw	<u>shout</u>
یِ	ew/iw	ɪw	no example in English
ہِ / ے	e	e	Possessive connector

¹IPA = International Phonetic Alphabet

Consonants:

ب	b	b	<u>b</u> ow, <u>b</u> ee
پ	p	p	<u>p</u> et, <u>p</u> it, <u>st</u> op (note: Engl. examples include both aspirated and non-aspirated voiceless plosives ²)
ت	t	t	<u>t</u> ea, <u>st</u> art
ط	T	ṭ	no example in English. Tonguetip is slightly curled back.
ج	j	ǰ	<u>j</u> am, <u>j</u> eeep
چ	c /ch	tʃ	teach, chip
ح	h /--	h /--	<u>h</u> air, or not pronounced at all
خ	kh /x	χ	no example in English. A 'scratching' type of sound in one's throat, as if one were to spit.
د	d	d	<u>d</u> im
ڈ	D	ɖ	no example in English. Same action as with T, but voiced ³ .
ر	r	r	same as a Scottish, Spanish or

²aspirated = sounds followed by a slight puff of air (in the form of an "h");
plosive = sound in which there occurs a complete stoppage of air

³voiced (as opposed to voiceless) = sound with one's vocal cords in action (humming vs. saying "h")

Italian rolled 'r'.

ز	z	z	zebra, buzzer
ژ	zh	ʒ	as in French "je" or "garage"
س	s	s	sound, bus
ش	sh	ʃ	ship, fish
ع	--	--	not pronounced
غ	gh	ʁ	as in French 'r', voiced, produced at the same point as χ above.
ف	f	f	fish, staff
ق	q	q	Produced like a "k" but at the same point as χ and ʁ
ک	k	k	kind, baking, quick
گ	g	g	gold, beg
ل	l	l	lime, loaf (note: different from ball, bell, whale)
م	m	m	moon, home
ن	n	n	noon, bend
و	w/o	w/o	wait, hole (note: the vowel 'o' is not gliding as the traditional English 'ou' as in 'home')
ه	h	h	hair,

آدم بے کار، یا دُوز مُوشه یا بیمار.

(adΛm-ι bekar, ja duz muʃΛ ja bimar)

[An idle person will either become a thief or sick.]

The devil finds work for idle hands.* Idleness is the root of all evil.

آدم جہان دیدہ چیم شی وازہ، آدم نادیدہ کورہ.

(adΛm-ι d̄ʒΛhan didΛ t̄jim ʃi waz, adΛm-ι nadidΛ korΛ)

[One who has traveled a lot can see, one who hasn't is blind.]

He that travels far knows much.* The knowledge of a learned man is limited if he stays at home all the time. (*Chinese Proverb*)

آدم خوب عُمر شی کوتاہ یہ.

(adΛm-ι χob umr ʃi kota jΛ)

[A good person's life is short.]

The bad flourish; the good die young.

آدم تنگی و خَرِ آنگی از سوزی بہار ناخوردہ مورہ.

(adΛm-ι nΛηgi u χΛr-ι Ληgi Λz sΛwzi bΛhar nΛχordΛ morΛ)

[A haughty person and a braying donkey shall die without eating the Spring grass]

The sheep that bleats loses a mouthful (*French proverb*).

آدمہ کالا جور مُونہ.

(adΛmΛ kala d̄ʒor munΛ)

[Clothes make the man.]

The tailor makes the man.* Fine feathers make fine birds.

آزمودہ رہ آزمودن خطا یہ.

(azmudΛ rΛ azmudΛn χΛta jΛ)

[It's an error to recheck what you have already experienced]

It is silly to be caught twice with the same bait.

آس د پیری ایرغه نموشه .

(as dɛ piri ɛɾɁɁ nɁmuʃɁ)

[An old horse won't be trained to trot.]

You can't teach an old dog new tricks.* An old bear is slow in learning to dance.

(*German Proverb*)

آو د کٹوک باچه تی پای .

(ɔw dɛ klɁʊk bɁtʃɁ tɁj pɁj)

[When water reaches the throat level, the son is put under the feet to raise him higher.]

A drowning man will grasp at any straw.

آو سون آوخنه موره .

(ɔw sun-i ɔwχɁnɁ mɔɾɁ.)

[Water flows towards the stream bed.]

Tigers and deer do not stroll together (*Chinese proverb*). * Like attracts like.

آو سون پغچی موره، جیه از پس نغچی .

(ɔw sun-i pɁɁɁtʃi mɔɾɁ, dʒɛjɁ Ɂz pɁs-nɁtʃi.)

[As water flows down, a niece (sister's daughter) shall take after her maternal uncle.]

Like mother like daughter.

آو که از سر پَرید، چی یک نیره چی صد نیره .

(ɔw ki Ɂz sɁɾ pɁɾid, tʃi jɁk nɁjzɁ tʃi sɁd nɁjzɁ)

[When water passes over one's head, it's the same whether one spear deep or a hundred.]

In for a penny, in for a pound.* As well be hanged for a sheep as for a lamb.

آو ندیده موزه ره نکش .

(ɔw nɁdidɁ mɔzɁ ɾɁ nɁkɁʃ)

[Don't take your boots off unless you see the water.]

Do not count your chickens before they hatch. * Do not haloo till you are out of the wood.

آوازِ ڈول از دُور خوشنما یه .

(awaz-i dōl az dur xoʃnoma jə)

[The sound of the drum makes a person happier from far away.]

The grass is always greener on the other side of the fence.* The apple of the neighbour are sweeter than your own.

آهُورِه نَكْشْتِه شِيخِ بَلِه قَوغِ نَه ایل .

(awu rə nəkʃtə ʃiχ bəle qoʁ nəljel)

[Not having killed the deer, don't put the skewer on the ember.]

Catch the bear before you sell its skin. * Catch your hare before you try to cook it.

آوی پیشِ خانه و دُخترِ مَنَه خانه قدرِ ندره .

(aw-i peʃi χanə u duχtər-i mənə χanə qədr nədərə)

[The water in front of the house and a daughter inside the home - neither is considered valuable.]

A prophet is without honour in his own country. (N. T.) * The apples on the other side of the wall are the sweetest.

آهُو مُدَام از پَسِ یكِ شاغُلجِه كُشْتِه نَمُوشِه .

(awu mudam az pas-i jək ʃaχʁlʒə kuʃtə nəmuʃə)

[The deer won't be killed from behind one and the same bush all the time.]

Lightening never strikes twice in the same place.

از آدمِ بے کار خُدا بے زار .

(az adam-i bekar χuda bezar)

[God disdains an idle person.]

The idle person's brain is the devil's workshop.* Idleness is the root of many evils.

از اَبَلْکِی بَلِه خُو گِمیزِ مُونِه .

(az əbləki bəle χu gimiz munə)

[He hurries so much that he pees in his pants.]

Haste trips up its own heels.* Better go about that fall into the ditch.

از آسیه کس بے گرد بُور نموشه.

(AZ ASJA KAS be gARD bur NAMUFA)

[No one will leave the mill without being dusty.]

He who plays with a cat must expect to be scratched. He who plays with fire will be burned.

از باتوری کده آدیری بهتره.

(AZ baturI kADA adiri beTARA)

[Alertness is better than bravery.]

Discretion is the better part of valour. * He that fights and runs away may live to fight another day. *It's better to be coward for a minute than dead for the rest of your life.

از بیم بلا کده دَ دَمِ بلا بَشی خُوبه.

(AZ bim-I bALA kADA dA dAM-I bALA bAFI XOBΛ)

[It's better to be in a calamity rather than being in fear of its coming.]

Fear of death is worse than death itself.

از تمبون کس جان کس گرم نمییه.

(AZ tAMbon-I KAS dĪZAn-I KAS gARM nAMEJA)

[You can't cover yourself by someone else's pajama.]

A borrowed garment never fits well.

از توره بدل کدو کدو کُوجه بدل کدو خوبه.

(AZ toRA bADAl kADo kADo kuTĀ bADAl kADo XOBΛ)

[To change the street is better than changing words.]

Pouring oil on the fire isn't the way to quench it.* A soft answer turns away wrath.

(Prophet Suleiman)

از تئی چقق بال شد، تی بارو شِشت.

(AZ tAJ-I tĪAQAq bal ſud tAJ-I baro ſIft)

[He rose from under the leaking roof and sat in the rain.]

Out of the frying pan into the fire.

از دا بُور شُدِه دُنیا پُر شُد.

(AZ da bur fudā, dunja pur fud)

[When the word has gone out of the mouth, it shall spread through out the world.]
Don't let the right hand know what the left hand is up to.* Don't tell tales out of school.

از دِسْت یِک شُوم سوخت شارِ رُوم.

(AZ dist-i jak fum soxt far-i rum)

[The city of Rome got burned due to one evil person.]
One rotten apple spoils the barrel.

از دَمِ رُوزی خُو چَخِه نَکُو.

(AZ dam-i rozi xu t[axa naku)

[Don't try to stop your livelihood.]
Don't quarrel with your bread and butter.

از دُم شی قَبِزه مُونه.

(AZ dum ši qajza muna)

[He places the bit under the tail of the horse.]
Don't put the cart before the horse.

از قُلُوخ آتِش پَرِید.

(AZ qulux atš parid)

[A spark flew from the dirt clod.]
A fool may give a wise man counsel.

از کَسی بَتَرَس که از خُدا نَمی تَرَسِه.

(AZ kasi bitars ki az xuda namitarsa)

[Be afraid of a person that isn't scared of God.]
Don't trust the person that doesn't trust God.

از کم خوردو کس نمومره، از بد خوردو مومره.

(AZ kam xordo kas namumra, az bad xordo mumra)

[If You won't die of eating less, you shall die of eating bad (things).]

I saw few die of hunger, of eating, a hundred thousand.* Gluttony kills more than a sword.

از گفتار مولا کتو، از کردار شی نه.

(AZ guftar-i mulla kanu az kardar ji na)

[Do as a clergy says, but not as he does.]

Do as the friar says, not as he does.* Do as I say, not as I do.

از گفتو تا کدو ره خیلی راه یه.

(AZ gufto ta kado ra xeli ra ja)

[From saying to doing is a long way.]

From word to deed is a great distance.

از هر دست که ددی آموز دست می گیری.

(AZ ar dist ki dadi amazu dist migiri)

[By any hand you give, from the same you will receive.]

He that mischief hatches, mischief catches.

از یک گل بهار نموشه.

(AZ jak gul bahar namufa)

[One flower can't make spring.]

One swallow doesn't make a summer.

آزره (هزاره) از دوله یه.

(AZ ara az dawla ja)

[The Hazaras imitate one another.]

One sheep follows another.

أُشْتَرُ آدَمَ يَگْسَرَه جَوَزُ نُؤْتَلِ نَمُونَه.

(ʊʃtʊr-i ʔdʌm jʌksʌrʌ dʒʌwz tʊtʊl nʌmunʌ)

[One's camel won't always make walnut droppings.]

Fortune knocks once at everyone's door.* When opportunity knocks, be ready to answer.

أُشْتَرُ دِيدِي؟ نَه.

(ʊʃtʊr didi? nʌ.)

[Did you see camel? No.]

There is nothing like being on the safe side.

اَگَه اِعْتَبَارِ دَشْتِي تَمَامِ خَيْلِ دَرِي.

(ʌgʌ itʊbʌr dʌʃti tʌmʌm-i xʌl dʌre)

[If you have a (good) reputation, you have everything.]

A good name keeps its lustre in the dark. A good name is to be more desired than great riches; favor is better than silver or gold. (*Prophet Suleiman*)

اَگَه دَخَانَه كَسَه يَك تَوْرَه بَسَه.

(ʌgʌ dʌ xʌnʌ kʌsʌ jʌk tʊrʌ bʌsʌ)

[If there is some one at home, one word is sufficient.]

A word to the wise is sufficient.* A wise man hears one word and understands two.

(*Yiddish Proverb*)

اَگَه دِلِ بُسُوْزَه اَز چِيمِ كُورِ اَوْدِيدَه مَوْرَه.

(ʌgʌ dʌl busuzʌ ʌz tʃim-i kʊr ʔwdidʌ mʊrʌ)

[Tears even run out of blind eyes, if one is really concerned.]

It's easy to do what one's own self wills.* He that complies against his will, is of his own opinion still..

اَگَه مُشْتِ خُوْرَه وَاَز گِرْفْتِي خُدَا مِي دِيَه، اَگَه پِيْشِ گِرْفْتِي نَه.

(ʌgʌ muʃt xʊrʌ wʌz girifti xʊdʌ midʒʌ, ʌgʌ pʌʃ girifti nʌ)

[If you keep your hand open God will provide, if you close it he will not.]

The hand that gives, gathers. * The charitable give out at the door, and God puts in through the window.

اگہ یک نَفَر آو شُنہ کُجا رہ بگیرہ، آتَش شُنہ کُجا رہ دَر بدیہ.

(ΛgΛ jΛk nΛfΛr αw fʊnΛ kuɔʒα rΛ biɟiɾΛ, atif fʊnΛ kuɔʒα rΛ dΛr biɔiɾΛ)
[If one man becomes water what area can he cover,, if he alone turns into fire what can he burn anyway?]

Two hands are better than one. * Four eyes see better than two. * A monk cannot shave his own head (*Korean proverb*).

أَمی چِراغِ رُوشو، اَمزُو گَنده رُوغو یِه.

(Λmi tʃiɾaβ-i rɔʃɔ ΛmΛzɔ ɟΛnɔɟΛ rɔβɔ jΛ)

[This bright lamp is of that fetid oil.]

The best wine comes from an old vessel.

أُمیدِ پِخِلِ پاک کدو اوقره ره کور مُونه.

(umid-i piχil pak kΛdo oqrΛ rΛ kor munΛ)

[In a hope to clean mucus of one's eyes, makes blind one's eyes.]

He who goes to law for a sheep loses his cow. (*German Proverb*)

أُو خِیگینه گاو می طَلپِه.

(u χΛjɟine ɟaw mitΛlɾΛ)

[He wants a cow's egg.]

You can't get blood out of stone.* Nothing comes out of nothing.

ایت کس از خود خُو پُوره نییه.

(et kΛs Λz χod χu puɾΛ niΛ)

[No one is perfect in himself]

No one is rich enough to do without his neighbour. No man is an island.

ایت زاغ بے داغ نییه.

(et zαβ bedaβ niΛ)

[There is no crow without a scar.]

No land without stones, or meat without bones.* There are spots even in the sun.

ایت گل بے خار نیہ۔

(et gul beɣar niɬ)

[There is no rose without a thorn.]

There is no rose without a thorn.* Every light has its shadow.

ایلہ آمدہ، ایلہ مورہ۔

(jelɬ ʌmɬdɬ, jelɬ moɾɬ)

[What has come freely shall go freely.]

Easy come, easy go.

باجہ کہ باجہ رہ دید خوش شی مییہ، خر کہ خبیجہ رہ دید۔

(baɖʒɬ kɪ baɖʒɬ ɾɬ did ɣoʃ ʃi meɣɬ, ɣɬɾ kɪ ɣiɖʒɬ ɾɬ did)

[When one Baja (wife's sister's husband) sees another Baja he is happy, when the donkey sees dirt he is happy.]

Birds of a feather flock together. * Like attracts like.

باجہ جای خُو رہ دَرہ کوچہ جای خُو رہ۔

(baʃɬ dʒaj ɣuɾɬ dɬɾɬ koʃɬ dʒaj ɣuɾɬ)

[The infant has his place and the Kocha (a kind of food) has its place.]

Every man has his price.

باد آورده رہ باد مُوبرہ۔

(bad ɔwɬɾdɬ ɾɬ bad mubɔɾɬ)

[The thing that is brought by the wind, is taken away by the wind.]

Come with the wind, go with water.* Easy come, easy go.

باد زَد پاشہ چولید۔

(bad zɬd pɬʃɬ ʃɔlid)

[The wind blew and the fly sucked.]

Soon gotten, soon spent.

بارِ کجِ دَ مَنزِلِ نَمی رَسَه.

(bar-i kađʒ da manzil namirasa)
[A tilted load won't reach its destination.]
Honesty is the best policy.

بِچَهٗ مَرْدُمِ اَزِ خُودِ نَمُوشَه.

(batʃe marɖum az xod namuʃa)
[The son of others cannot become one's own.]
Blood is thicker than water.

بِخْتِ اَوْ طَرَفِ بِلَا يَه.

(baχt u taraf-i bla ja)
[Prosperity is on the other side of adversity.]
He that would catch fish must venture his bait.

بَدِ بَخْتُو سَرِ خُودِ حُو مِیَنگَرَه، نِیکِ بَخْتُو سَرِ دِیگا.

(bad baχto sar-i xod hu mingara, nek baχto sar-i diga.)
[People with bad luck experience at themselves, while lucky people at others.]
Wise men learn from other men's harm, fools by their own.

بَدِ خُورْدِی، بَدِ مُرْدِی.

(bad xordi bad mordi)
[When you eat badly you shall die badly]
Whatsoever is the father of a disease, an ill diet was the mother.* An apple a day keeps the doctor away.

بَدِ کَدِی، بَدِ مِیَنگَرِی.

(bad kadi, bad mingari)
[When you do bad, you shall face bad.]
Curses, like chickens, come home to roost. You reap what you sow.

براری مو براری حساب مو برابری.

(bɪrari mo bɪrari hɪsɑb mo bɑrɑbɑri)

[Our brotherhood should be in it's own place, but we should count equally.]
An account is an account, and a brother a brother.* In the gambling house, there are no fathers and sons. (*Chinese Proverb*)

براری مو براری، بای بُز مو یک شاهی.

(bɪrari mo bɪrari, baj buz mo jɪk ʃahi)

[Our brotherhood should be in it's own place, and the price of a goat is still one coin. }
Business is business.* Even though one's aunt sells the cakes, one will not buy unless they are cheap. (*Korean Proverb*)

بُز کم، چی چُگوی شی کم.

(buz-i kɑm tʃɪj tʃɒɡuj ʃi kɑm)

[Less goats, less care.]

Little wealth, little care. * He has nothing need fear to lose nothing.

بلا جُل پوشه می زنه.

(bɪlɑ dʒʊl pɒʃɑ mizɪnɑ)

[Calamity strikes the shabby person.]

Ill comes often on the back of worse. * The poor suffer all the wrong.

بلدے ایشپش، پوستینه آتیش نمی زنه.

(bɪldɛ ɪʃpɪʃ pɒstɪnɑ ɑtɪʃ nɑmizɪnɑ)

[Don't burn your fur coat to get rid of a louse.]

Burn not your house to frighten away the mouse. Don't throw out the baby with the bathwater.

بلے زخم شی نمک پاش دد.

(bɪlɛ zɑχm ʃi nɑmɑk pɑʃ dɑd)

(To spread salt on one's wound.)

Attacking a man while he is down.* Aggravating one's trouble.

بولجه د گاوکل ايشته .

(boldʒɑ dɑ gawkɑl ɛʃtɑ)

[He made an appointment for the time when the cow should be sheared.]

Tomorrow never comes.

بيچه كه كلو شد شوروا شور ميبه .

(bitʃtʃɑ ki kɑlɔ ʃud ʃɔrwa ʃɔr mɛɪ)

[When there are too many cooks, the broth will be salty.]

Too many cooks spoil the broth.

بيخ خاتون خو هرکس مرده .

(beχ-i χatun χu ʌrkɑs mɑrdɑ)

[Every one is a man (hero) beside his wife.]

Every cock crows on his own dunghill. * Every groom is a king at home. * Every dog is valiant at his own door.

بيخ ديگ ششتی سياه موشی، بېخ ديشکه روغنی .

(beχ-i deg ʃtʃi sja muʃi, beχ-i deʃkɑ roβɑni)

[When you sit by the pot, you will get black; when you sit by the larder you will get greasy.]

He who keeps company with the wolf, will learn to howl. * If you lie down with dogs, you will get up with fleas. Bad company corrupts good morals.

پاج جو وطن بهتر از پلوی ديگه جای يه .

(paʒʒ-i dʒɑw-i wɑtɑn betɑr ʌz plɛw-i digɑ dʒɑjɑ)

[The barley loaf of one's homeland is better than a rice dish of some other place.]

Dry bread at home is better than roast meat abroad.

پای خو ره برابری پلاس آته خو دراز کو .

(paʒ χuɑ bɑrɑbɑr-i plas-i ɑtɛ χu dɪrɑz ku.)

[Stretch your feet as far as your father's carpet extends.]

Don't overstretch your bounds.

پای خوره تی کنجیلۀ آتہ خُو دراز کُو.

(pa:j χuɾa tɒj-i kundʒile ate χu dɾaz ku)

[Stretch your feet under the quilt of your father.]

Cut your coat according to your cloth.

پَنج ناخُو کہ از یک دِسْت آستہ، بَرابَر نیبہ.

(panɔʒ naχu ki az jɒk dist astɒ bɾabɾɒɾ niɒ.)

[Even five fingers that belong to one hand aren't equal.]

It takes all sorts to make a world.* Of the ten fingers, some are long and some are short.

(Chinese Proverb)

پُول پُولہ پیدَا مُونہ.

(pul pulɒ pɒjda munɒ)

[Money finds money.]

Money breeds money.

پُول دَ خود خُو دَرے، رُوی دَ عَالَم.

(pul dɒ χod χu dɾe, ru:j dɒ ɒɒɒm)

[If you have money for yourself, you have trust before the world.]

A rich man's joke is always funny.

پُول دَ کَمَر، زَن دَ بَعَل.

(pul dɒ kamɒɾ zɒn dɒ bɒɒɒɒɒ.)

[When you have money in your pocket, your wife will be with you.]

All things are obedient to money.

پُول دَرے پیل خَاوَلجی کُو.

(pul dɾe pil χɒwɒɒɒɒɒi ku)

[When you have money, you can lay to sleep an elephant.]

A golden key opens every door.* No lock will hold against the power of gold.

پُول دَشتی تمامِ مردُم دَزْتُو قَومه.

(pul dʌʃti tʌmʌm-i mʌrdʊm dʌztu qʌwmʌ)
[When you have money all the people are kin to you.]
Every one is a kin to a rich man.

پولِ نَخد نانِ پُخته یِه.

(pul-i nʌχd nan-i puχtʌ jʌ)
[Cash is (like) cooked bread.]
Ready money is ready medicine.

پُوله اگه بَلِے سنگِ بیلی سَنگ آو مُوشه.

(pulʌ ʌgʌ bʌle sʌŋg belɪ sʌŋg ʌw muʃʌ)
[If you put money on a stone, the stone will melt.]
What can't gold do.* Money will do any thing.

پیش از مُردو جاغه پاره نَمُوشه.

(peʃ ʌz mʊrdo dʒʌvʌ pʌrʌ nʌmuʃʌ)
[You shouldn't tear your collar before you die.⁴]
Don't count your chickens before they hatch.

پیشِ کَلَّه خَر و یاسینِ خاندو.

(peʃ-i kʌlle χʌr u jasin χʌndo)
[Reading scripture before a donkey.]
Casting your pearls before swine. (*Hijil*) * Why play the harp to a buffalo. (*Burmese proverb*)

پیل اگه از اَلْخُشْکی بُمره هم دَ کوره‌شی یک زائو آوه.

(pil ʌgʌ ʌz ʌlχʊʃki bʊmrʌ ʌm dʌ kʌwre ʃi jʌk zʌnu ʌwʌ.)
[If an elephant dies of thirst, there shall still be one knee deep of water in its belly.]
A diamond with a flaw is preferable to a common stone without any imperfection.
(*Chinese Proverb*)

⁴"tearing one's collar" in the Hazara culture means "to be sad to the point of going crazy or out of one's mind".

پیلہ چمچہ یکی رہ دَغَدَغ مُونہ .

(peɪɬ tʃʌmtʃʌ jʌki ɾɬ ɖʌβɖʌβ munɬ)
[Spoon and cup sometime hit each other.]
Accidents will happen in the best families.

تا باد نَبَشہ درخت شور نَمُوخورہ .

(ta bad nʌβʌʃɬ dɪɾɬχt ʃɔɾ nʌmuχɔɾɬ)
[Unless there is wind, the tree won't move.]
If there is no wind, the trees will not move. (*Chinese Proverb*) * Every effect has a cause.

تا خود خُو رہ دَ بِلَا نَزَنی دَ بَخْت نَمِیرسی .

(ta χɔd χuɾɬ dʌ βʌɬɬ nʌzʌni dʌ βɬχt nʌmɪɾsɪ)
[Unless you throw yourself into hardship you shall not be prosperous.]
Nothing ventured, nothing gained. * He that would eat the kernal must crack the nut.

تا دَ آو نَزَنی آوباز نَمُوشی .

(ta dʌ ɔw nʌzʌni ɔwbʌz nʌmuʃɪ)
[Unless you jump into water you shall not be a swimmer.]
Without diligence, no prize. * He that would have eggs must endure the cackling of hens.

تا دَ آو و آتِش نَزَنی دَ جَای نَمِیرسی .

(ta dʌ ɔw wʌ ɬɪʃ nʌzʌni dʌ dʒʌj nʌmɪɾsɪ)
[Unless you put yourself in water and fire you won't get anywhere.]
No bees, no honey; no work, no money.

تا لَوڈہ دَ دُنیا بَشہ مُفْلِس دَر نَمُومنه .

(ta lʌwɖɬ dʌ dʌnjɔ βʌʃɬ muʃlɪs dʌɾ nʌmumʌnɬ)
[As long as there are careless people in the world, the poor people won't remain helpless.]
The folly of one man is the fortune of another. * A fool and his money are soon parted.

تا نَبِی سَخْت و سُسْت، کِی شَنِی مَرْدِی دَرُسْت.

(ta nabini saxt u sust, kaj jawi marḏ-i drust.)

[Unless you face misery and hardship, you shall not be a man.]

He that dare not venture must not complain of ill luck.

تا نَلِغِه چِخْرا نَکُنِه، آيَه شِی شِیْر نَمِیْدِیَه.

(ta nilka t̄iχra nakuna, aje fi fir namidiya)

[Unless the infant cries, his mother won't breastfeed him.]

The squeaking wheel gets the grease.

تُو مُوْگِی نِه از چِل بُمَم نِه از توشه راه.

(tu mugi na az t̄il buḡamum na az tošara)

[You want to be both at the Chil and at the Toshara ceremony.]

You can't be in two places at the same time.

توره مَرْد کُرّه ندره.

(tore marḏ kurra nadara)

[A man's promise doesn't have offspring.]

An honest man's word is his bond.

تِی کاسه نِیْم کاسه یِه.

(taj-i kasa nim kasa ja)

[There is half a bowl under the bowl.]

A person smells a rat* There is a trick to his trade* There is something rotten in the State of Denmark.

تِیْر خَطَا صِفْت ندره.

(tir-i χata sifāt nadara)

[A bullet that misses has nothing to praise.]

It signifies nothing to play well if you lose.

تیر که از شصت بُر شد، وای وای درد نَمُوخوره.

(tir ki az fʃast bur fʃud waj waj dʌrd nʌmuχorʌ)

[When the arrow is released from one's thumb, regret won't help.]

It's no use crying over spilt milk.

تیل که از خانه سَرکار آمد د دامن خُو بگیر.

(tel ki az χane sʌrkʌr ʌmʌd dʌ damon χu bigir)

[When oil is given to you by government (free), get it into your lap/apron.]

Don't look a gift horse in the mouth.

جان جوری پادشاهی یه.

(dʒʌn-ɪ dʒʊri pʌdʃahi jʌ)

[A sound body is a kingdom.]

Health is great riches.* Health is better than wealth.* Health is wealth.

جان که نَبشه جَهانه چی کُنه؟

(dʒʌn ki nʌbʃʌ dʒʌhʌnʌ tʃi kʊnʌ)

[If you aren't alive then what's the use of the world?]

Health is better than wealth. What profit is it if he gains the whole world and loses his soul. (Injil)

جِسُور گوشت خُو ره مُوخوره.

(dʒisʊr goʃt χurʌ muχorʌ)

[Envy eats its own flesh.]

Envy eats nothing but its own heart.* Envy shoots at others and wounds herself.

جِگرِجِگره، دِیگرِ دِیگر.

(dʒigʌr dʒigʌrʌ, digʌr digʌr)

[A Liver is a liver, other is other.]

Blood is thicker than water.

جنگ دَ کوندلوی آسو یه.

(dʒʌŋg dʌ kondʌlobi aso jʌ)

[A fight looks easy for those who watch it.]

It's easy to bear the misfortunes of others.* Only the wearer knows where the shoe pinches.

جنگل تر و خُشک دره.

(dʒʌŋgʌl tʌr u χʊʃk dʌrʌ.)

[In a jungle there are both green and dry trees.]

So many man, So many opinions. * There are hills, and there are swamps as well (*Malay proverb*).

جنگل که در گرفت تر و خُشک مَوسوزه.

(dʒʌŋgʌl ki dʌr gɪrɪft tʌr u χʊʃk musozʌ)

[When a jungle catches fire both wet and dry will burn up.]

When trouble comes, it overtakes guilty and innocent alike.

جواب ابله خاموشی یه.

(dʒuwʌb-ɪ ʌblʌ χʌmoʃi jʌ)

[The answer for fools is silence.]

You will get trouble if you argue with a fool; therefore silence is golden.

جوینده یابنده یه.

(dʒoɪndʌ jʌbɪndʌ jʌ)

[The seeker is the finder.]

Seek and you shall find. (*Injil*)

جیب که پُر بُود، دِل پُرِه.

(dʒɛb ki pʊr bud dɪl pʊrʌ)

[When the pocket is full the heart is full.]

A heavy purse makes a light heart.

جیب که خالی بود ، دل خالی یه .
 (dʒɛb ki χali bud, dɪl χali jɒ)
 [If the pocket is empty, the heart is empty.]
 A light purse makes a heavy heart.

چاه کن جای شی د چاه یه .
 (tʃa kɒn dʒaj ji dɒ tʃa jɒ)
 [One who digs a well, his own place would be in the well.]
 An arrow shot upright falls on the shooter's head.* He falls into the pit who leads
 another into it. (*Spanish Proverb*)

چپاک نخد (نقد) به از چلپک نسیه .
 (tʃɒpɒk-ɪ nɒχd be ɒz tʃɒlpɒk-ɪ nisjɒ)
 [A ready slap is better than bread on credit.]
 Better an egg today than a hen tomorrow.* A gift in hand is better than two promises.
 (*French proverb*) A bird in the hand is worth two in the bush.

چپاک یک طرفه آواز ندره .
 (tʃɒpɒk-ɪ jɒktɒrɒfɒ ɒwɒz nɒdɒrɒ)
 [A slap from one side doesn't have a sound.]
 One-sided courtesy cannot last long. (*French Proverb*)

چو د وار زمبور نرو .
 (tʃɒw dɒ wɒr-ɪ zɒmbur nɒzɒ)
 [Don't hit with a stick on a wasp's nest.]
 Wake not a sleeping lion.* Kindle not the fire that you cannot extinguish.

چو هر چند گریگ بشه تی آو نموشه .
 (tʃɒw ɒr tʃɒnd gɪrɪŋg bɒʃɒ tɒj-ɪ ɒw nɒmuʃɒ.)
 [However heavy wood might be it won't sink in the water.]
 Water and oil do not mix.

چیم عاشق کورہ .

(tʃim-i aʃiq korʌ)

[The eyes of the lover are blind.]

Love is blind.

حَرَکَتِ کُو کہ بَرَکَتِ کُنہ .

(ʌʌʌkʌt ku ki bʌʌʌkʌt kunʌ)

[Move so that he (God) may bless.]

God helps those who help themselves.*

We must do our part for God to bless.

حِسَابِ دَ مِثْقَالِ ، بَخِشِشِ دَ خِرْوَارِ .

(isab dʌ misqal, bʌχʃiʃ dʌ χirwar)

[Counting should be by Misqal, generosity by Khirwar.⁵]

Give liberally, but do business exactly.

خَارِ دَ جَانِ خُودِ خُو دَ ، سِيزِو دَ جَانِ دِیگَا .

(χar dʌ dʒʌn-i χodχu de, sizo dʌ dʒʌn-i diga)

[Thrust a thorn into your own body, and a needle into someone else's.]

Do to others as you would have them do to you.

خَارِ کہ از زِمِی بُرِ شُدِ تِیزِہ .

(χar ki ʌz zimi bur ʃud teʒʌ)

[A thorn is sharp when it comes out of the ground.]

As goes the spring, so goes the year.

خَارِ پُشْتِکِ چُوچَہ خُو رَہِ مُوگَہ : ”بَخْمَلِیِ بَاجَہِ مَہ .“

(χarpuʃtak iʃuʃe χurʌ mugʌ ‘bʌχmʌli bʌʃe mʌ’)

[The hedgehog calls its baby ‘oh my child of velvet’.]

One's own child is especially dear to him.

⁵ "Misqal" is a weight equals to 24 peat, or approx. 5 grams. "khirwar" is the weight of a donkey load, (this differs greatly from place to place: anywhere from 80 kg to several hundred kg.)

خاکِ خُشکِ دَ دیوالِ نَمی چَسپِه .

(χag-ɪ χʊʃk dɛ dewal nɛmɪtʃɛspɛ)

[Dry dirt won't stick on the wall.]

Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me.

خانۀ اُستا دروش پَیدا نَموشه، خانۀ سَوداگر سِیزو .

(χane usta dɪroʃ pɛʒda nɛmuʃɛ, χane sɛwdagɾ sɪzo)

[An awl can't be found at the blacksmith's home, nor a needle at the trader's home.]

One who helps others, but doesn't help his own.

خاوی چِلّه یِه .

(χaw-ɪ tʃɪllɛ jɛ)

[It is a dream of Chilla.⁶]

Dreams go by contraries.

خُدا دا (دهن) ره دَدَه روزی شی ره ام می دِیه .

(χuda da ɛɫ dɛdɛ rozi ʃi ɛɫ ɛm midʒɛ)

[God has given the mouth, he will also provide for food.]

God never sends a mouth only, but he sends meat also.

خُدا دیر می گیره، سیر می گیره .

(χuda der migirɛ, ser migirɛ)

[God catches slowly and thoroughly.]

God's mill grinds slow but sure.

خُدا روزی رَسانه .

(χuda rozi ɛɫsɛnɛ)

[God is the provider of our daily bread.]

Even the grubs in the rocks manage to survive. (*Malay proverb*)

⁶"Chilla" is "40 days of extreme cold" in the winter of Hazarajat, Central Afghanistan. A dream that is dreamt during the rest of the year may come true, but a dream dreamt during this coldest winter season will never become true.

خُدا روزی ره از موری شیوه نمونه.

(χuda rozi ɾa az mori ʃewa namuna)

[God won't pour our daily bread from the opening of the roof of one's home.]

God reaches us good things by our own hands.*

Use the means, and God will give the blessing.

خُدا که دَدَ نَمُوگه بَچَه کی پی.

(χuda ki dād namuga batʃe ki ji)

[When God gives, he doesn't ask whose son you are.]

God blesses without partiality.* God gives without regard to rank or importance.

خُدا نَر بَرّه ره بَلدے کارد آست کده

(χuda nar barga ɾa balde kard ast kada)

[God created the male lamb for the knife.]

God makes the back for the burden.

خَر اَمُو خَره، فَقط پالونشی بدل شده.

(χar amu χara, faqat palon ʃi badal ʃuda)

[It is the same donkey, just its saddle has been changed]

don't make the man.

خَرَج اگه از کیسه مهمان بود، حاتم تایی شدو آسان بود.

(χarɟ az ɟa az kese-i mehman buwad, hatam-i taji ʃudo asan buwad)

[If the expenditure is from the pocket of the guest, it's easy to be generous like Hatam-i

Tayi.]

It's easy to be generous with another man's money.

خِرَس که دَ کوه آدم ندید، کَنثلی سوار موشه.

(χirs ki da ko adam nadid, kantli sawar muʃa)

[When a bear doesn't see people in the wilderness, it will ride on a stick.]

When the cat is away, the mice will play.

⁷ Hatam i Tayi was a very generous person a long time ago.

خرس و پالیز وانی .

(χιrs u paliz wani)

[It is impossible that a bear can take care of melon patch.]

Don't take a bull into a China shop.

خَلق بورو و من بورو .

(χλlq boraw u man boraw)

[The people do and I do.]

When in Rome do as the Romans do.* Take the tone of the company you are in.

خُو قد خُو شُشته نَمُوشه .

(χu qad χu šuštə namušə)

[Blood won't be washed with the blood.]

Blood can't be washed out with blood.* Two wrongs don't make a right.

خاهی نَشوی رَسوا، هَمَرنگِ جَماعتِ شو .

(χahi nəšwi rəswa hameŋg-i dʒameʔət šu)

[If you don't want to be scandalized, do as the crowd does.]

Do as most men do, then most men will speak well of you.*

One must howl with the wolves.*

Take the tone of the company you are in.

خاه نیک کُنه خاه بد کُنه، هرکس کُنه باخود کُنه .

(χah nek kūnə χah bəd kūnə, həkəs kūnə ba χod kūnə)

[Whether you do good or evil, it will be for yourself.]

Every sin carries it's own punishment.

خوبی از رُوی خوبی یه .

(χobi əz ruj-i χobi jə)

[Kindness is due to kindness.]

One kindness is the price of another.

خوبی دَ کَمالَه، نَه دَ جَمال.

(χobi dλ kλmalλ, nλ dλ d̄zλmal)
[Goodness is in knowledge not in beauty.]
Handsome is as handsome does.

خود خُو رَه دَ سِر مِیخ مِی کَشَه.

(χod χurλ dλ sλr-ı meχ mikλjλ)
[Scratching oneself on the nail.]
Kicking against the pricks.

خود خُو رَه قَد شاخ گاو جَنگ مِی دِیَه.

(χod χu rλ qλd jαχ-ı gaw d̄zληg midjλ)
[He causes his body to fight with the horn of a bull.]
Kicking against the pricks.

خود خورده خودشی مِی تَرَقَه.

(χod χordλ χodʃi mitλrqλ)
[He who has eaten, will himself burst.]
A guilty conscience needs no accuser.

خود کدَه رَه نَه دَرَدَه نَه دَرَمو.

(χod kλdλ rλ nλ dλrdλ nλ dλrmo)
[One who harmed himself neither feels pain nor is a cure for him.]
The one who hangs himself in the chimney should not complain of smoke. (*German proverb*).

خوَرِ بَے پِیَر رَه لَامَذَهَب مِی دِیَه.

(χor-ı bepır rλ lamazzλb midjλ)
[An ungodly man knows how to deal with a person without a religious guide.]
The devil must be driven out by the devil. (*German Proverb*).

خوبی که دَ شیر دَر بیه دَ مرگ بُر موشه .

(χuj-ɪ kɪ dɛ ʃɪr dɛr bejɛ dɛ mɛrg bʊr muʃɛ)

[A habit started during infancy shall be practiced till the time of death.]

What is learned in the cradle lasts to the grave. (*French Proverb*)

خِیگینه دُوز اُشتر دُوز موشه .

(χɛjɟɪnɛ dʊz uʃtʊr dʊz muʃɛ)

[An egg thief will become a camel thief.]

A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season.* Spare the rod, and you will spoil the child.

(*Prophet Suleiman*)

خِیگینه امروز از خرّوی صبا زیاد استه .

(χɛjɟɪnɛ ɪmroz əz χɪu-ɪ sɛbɛ zɪjɛd əstɛ)

[An egg today is better than a hen tomorrow.]

A thousand cranes in the air are no worth one sparrow in the fist (*Arabic proverb*). * A bird in the hand is worth two in the bush.

دَ آذونِ غَرِیب کس نماز نَمی خانه .

(dɛ əzɔn-ɪ ɛɾɪb kɛs nɛmɛz nɛmɛχɛnɛ)

[No one will pray by the Azan (call to prayer) of a poor person.]

A poor man's words have little weight. (*Greek proverb*)

دَ اُمیدِ شاخ دُمه بی دَد .

(dɛ umɪd-ɪ ʃɛχ dʊmɛ bɛj dɛd)

[One who coveted the horn lost his tail.]

He who goes to law for a sheep loses his cow. (*German Proverb*)

دَ تَنگ اَمدی دَ جَنگ اَمدی .

(dɛ tɛŋg əmɛdi dɛ ɟɛŋg əmɛdi)

[When your patience gets exhausted, you will start to fight.]

Even a worm will turn.* A man may bear till his back breaks.* Even Buddha has a limit to what he can tolerate. (*Chinese Proverb*)

دَ جَنگِ حَلُوا بَخشِ کدو نیبه.

(dλ dʒλŋg λlwa bλχʃ kλdo niλ)

[There isn't distributing of sweetmeat in the war.]

One can't make war with rose water.

دَ جویِ آو رفته آو مورِه.

(dλ dʒoj-ɪ aw rλftλ aw morλ)

[In a ditch that water has flowed in before, it will flow again.]

Dry river beds can once again overflow with water.

دَ خَرِ که کارِ نَدَرِے وُشّه نَگوی.

(dλ χλr-ɪ ki kar nλdλre wɔʃʃλ nλguj)

[Don't stop the donkey that you don't need.]

The cobbler should stick to his last.

دَ دانِ کُنه اِسْتَعُو پورته کُو.

(dλ dan-ɪ kuʃλ ɪstλbo portλ ku)

[Put a bone in the mouth of a dog.]

Give the devil his due. Give to Caesar what is Caesar's. (*Injil*)

دَ شَارِ کورا یکِ چیمه پادشاهِ یه.

(dλ ʃar-ɪ kora jλk tʃimλ padʃajλ)

[In a city of blind people, the one-eyed man is king.]

In the country of blind, the one-eyed man is king.

دَ قولِ که کَسِ نَبود، بُزِ خودِ خُو ره کَریم‌دادِ نامِ مونه.

(dλ qol ki kλs nλbud, buz χod χuɾλ kλrimdad nam munλ)

[When there is no one in the village, the goat names herself Karimdad (“bounteous, generous”).]

When the cat is away, the mice will play.

دَ کاسهٔ خود خُو دَنگر ره نَمینگره، دَ کاسهٔ دیگا موی روش مونه.

(dλ kase χod χu dλnɔɔɾɾɾɾ nλmɪnɔɔɾɾɾɾ, dλ kase diga muj roʃ munλ)
[He doesn't see a stick in his own bowl, but observes a hair in the bowl of another.]
The hunchback does not see his own hump, but his companion's.

دَ گُذشته صلوات دَ آینه احتیاط.

(dλ guzλʃtλ sλlɔwɔt dλ əjɪndλ etjɔt)
[Forget what's passed, be careful in the future.]
What has happened is water under the bridge, but don't let it happen again.* Forgetting what's past, I press towards the goal.
(Injil)

دَ مَنهٔ خِشت گُل سوز کد.

(dλ mɔne χɪʃt gul sɔwz kɔd)
[A flower grew in the brick.]
Even fools sometime speak to the purpose.* A fool's bolt may sometime hit the mark.

دَ یک تیر دُو نشانه کُشته نموشه.

(dλ jɔk tɪr du nɪʃɔnɔ kʊʃtɔ nλmuʃɔ)
[You cannot shoot by one bullet at two targets at the same time.]
One foot cannot stand on two boats. (Chinese Proverb)

دَ یک چپاک صد رُوی اوگار موشه.

(dλ jɔk tʃɔpɔk sɔd ruj ɔwɔɾ muʃɔ)
[A hundred faces shall be hurt by one slap.]
Words cut more than swords.* The tongue is more venomous than a serpent's sting.

داغ بَله داری شُد.

(dɔɤ bɔle dɔri ʃʊd)
[It became a burn on the saddle sore.]
Aggravating one's trouble.* Attacking a man while he is down.

دایه که کَلو شد سَرِ باچه کِل مییه.

(dajɫ ki kɫɫo ʃud sɫɫ-ɪ bafʃɫ kil mɛɫ)

[When there are too many midwives, the baby's head will come out crooked.]

Too many midwives will twist the baby's head.

دُختر آیه خُو ره کار کَدو یاد می دیه.

(duχɫɫɫ aje χurɫ kar kɫdo jad midjɫ)

[The daughter teaches her mother, how to work.]

Don't teach your grandmother how to suck eggs.

دُختر دَ نام آتَه خُو توی مُوشه.

(duχɫɫɫ dɫ nam-ɪ ate χu toj muʃɫ)

[A girl is married according to the name (status) of her father.]

Good fame is better than a good face.

دَرِدِ بَدِ دَوایِ بَدِ.

(dɫɫɫ-ɪ bɫd dɫwɔ-ɪ bɫd)

[A bad pain has a bad cure.]

Desperate diseases desperate cures.

دروغِ عاقبتِ نَدَرِه.

(droɔ aqɔbɫɫ nɫdɫɫɫ.)

[A lie has no future.]

Wrong has no warrant.

دِستِ دَ آلو که نَرَسید، تَرُشه.

(dɪst dɫ ɫɫu ki nɫɫɫɫɫɫɫ tɔɫʃɫɫ.)

[When one's hand cannot reach to the plum it's sour.]

“The grapes are sour”, said the fox when he couldn't reach them.

دُشْمو اگه پاشه بَشه پیل حساب کَنو .

(dʊʃmo aɣa paʃa baʃa pil jisab kanu)

[If your enemy would be a fly, imagine it to be an elephant]

Don't despise an insignificant enemy or a slight wound. (*German Proverb.*)

دِل تَنگ نَبْشه جای تَنگ نییه .

(dɪl tɒŋg nɒbɒʃa dʒaj tɒŋg niɪ)

[If your heart isn't narrow, there is plenty of room.]

Nothing is impossible to a willing heart. * Nothing is easy to do for the unwilling.

دُم خَره از هَر سُو که قَریش کُنی دُو قَریشه .

(dʊm-i χaɣa az aɣ su ki qɑɣiʃ kʊni du qɑɣiʃa)

[From any direction you span the tail of a donkey it will be two spans.]

There are many ways to kill a dog than hanging it.* There are more ways to the wood than one.

دَم دَ هَر کَس شِپِری یِه .

(dɒm dɒ aɣ kas ʃiri jɪ)

[Breath (life) is sweet to everyone.]

Self-preservation is the first law of nature.* Everything would fain live.

دُنیا از اُمید خورده یِه .

(dʊnja az umid χoɣdɒ jɪ)

[People live by the hope of long life.]

While there's life, there's hope.

دُنیا باره (بهره) نَدَرِه .

(dʊnja baɣa nɒdɒɣɒ)

[The world has no lasting advantages.]

As soon as a man is born, he begins to die.

دُنیا بے وفا یہ.

(dunja be wafa ja)

[The world does not last.]

Golden lads and girls all must, as chimney-sweepers come to dust.

دُنیا دُو روزہ یہ.

(dunja du rozla ja)

[The world is two days.]

All humans are mortal.

دُو اسپ کہ یک جای شد، ہمرنگ نشنہ ہمخوی کو موشہ.

(du asp ki jak dzaj sud, amraḡḡ naʃḡḡ amxuʃ ku muʃa.)

[When two horses are put together, their colour won't become the same but their habits' will.]

He who lives with cats will get a taste for mice.

دُو پوزدہ شی یک سی یہ.

(du pozde ʃi jak si ja)

[Two fifteens make a thirty.]

All roads lead to Rome.* There is more than one way to skin a cat.

دُو خرٹوزہ دَیک دست گِرفتنہ نموشہ.

(du xarḡbuzla da jak dist girifta namuʃa)

[You can't hold two melons in one hand.]

You can't have your cake and eat it too.* One foot cannot stand on two boats. (*Chinese Proverb*)

دُود سُونِ بَخیل مورہ.

(dud sun-i baḡil moḡa)

[Smoke goes towards the jealous.]

Envy never enriched any man.* He who envies admits his inferiority.

دُوز غاردله .

(duz var dil)

[A thief is afraid.]

The conscience makes cowards of us all. (*W. Shakespeare*).*

A thief doth fear each bush an officer. (*W. Shakespeare*)

دوگری د کس نمی چسپیه .

(dawkari dā kas namitʃaspā)

[Swearing doesn't stick to anyone.]

Hard words break no bones.

دیگا ره مار می زنه، مَره قوقری .

(diga rā mar mizānā māra qoqri)

[The serpent stings other people, and the frog stings me.]

Misfortune never comes alone.* Misfortunes arrive on horseback but departs on foot.

Misery likes company.

دیوال موش دره، موش گوش .

(dewal muj dāra, muj goš)

[A wall has a mouse, a mouse has ears.]

Hedges have eyes and walls have ears.* Walls have ears.

راس د راه یه، قَلف د چاه یه .

(ras dā rāyā, qalf dā tʃaftjā)

[Honesty is on the trail, dishonesty is in the well.]

Cheaters never prosper.* Plain dealing is a jewel.

راسه از بچکیچه پُرسان کو .

(rasā az batʃkitʃā pūrsan ku)

[Ask the truth from a child.]

Children and fools cannot lie.* An innocent child will give a true answer.

راه مکه از خیز کدو تامو نموشه .

(ra-i makka az xezkado tamo namuʃa)

[You can't cover the distance up to Makkah by running.]

An oak is not felled at one stroke.* A strong town is not won in an hour.

رفتنی ها راه خو ره می گیره ، مندنی ره ایت دیو نییه .

(raftaniha raj xura migira, mandani ra ed dew nia)

[The ones that die go their way, yet no evil will come on those who remain.]

Nothing dries sooner than a tear.

رفیق خوب روز بد .

(rafiq-i xob roz-i bad)

[A good friend in a bad day.]

A friend in need is a friend indeed.

روباہ امید خایه قوچقار .

(roba umidi xaie quʃqar)

[The fox is hoping that the testicle of a ram might drop.]

He who waits for a dead man's shoes is in danger of going barefoot. (*French Proverb*)

از یک خانه آغیل نموشه ، از یک نفر لشکر .

(az jak xana aʒil namuʃa, az jak nafar laʃkar)

[One home cannot make a village, one person cannot make a troop.]

In union there is strength.

روز ندیده ره روز ندیه ، پای چگچگه موزه .

(roz nadida ra roz ndija, paj ʃaʒʃaʒa moza)

[To the one who has not seen wealth, wealth should not be given , neither should boots be given to one with cracked feet.]

When a peasant gets rich, he knows neither relations nor friends. (*Spanish Proverb*).

روغون زرد تی آش خاو نموکنه.

(roβon-i zard tāj-i aš xaw namukunə)
[Butter ghee won't settle under the noodles]
Water and oil do not mix.

زبو ام بلا یه، ام طلا.

(zibo am bla ja am tīla)
[The tongue is a calamity as well as gold.]
Death and life are in the power of the tongue.

زیون سرخ سر سیاه ره د باد می دیه.

(zibon-i surx sar-i sja rə də bad mi dije)
[A red (uncontrolled) tongue destroys the black head.]
Under the tongue, men are crushed to death.

زخم بد جور موشه توره بد نه.

(zaxm-i bad dor muše torə bə nə)
[A bad wound will be cured, but a bad word won't be cured.]
The tongue is more venomous than a serpent's sting.* A cruel tongue does more hurt
than a sharp sword.

زخم تیر خوب شده، زخم زیو نه.

(zaxm-i tir xob šode, zaxm-zibo nə)
[The bullet wound has been cured, but not that of the tongue.]
Words cut more than swords.

زن لخشتم نگیر که یار دره، زن پینخ بیگیر که کار دره.

(zan-i laxšum nagir ki yar dərə, zan-i paxpax bigir ki kar dərə)
[Don't get married with a beautiful woman who has a lover, marry an ugly women that
shall work hard.]
The ugliest girl makes the best housewife.

زورِ کمِ قارِ کلو .

(zor-i kam qar-i kलो)

[Less power, more anger.]

Anger without power is folly. (*German Proverb*)

سالِ بدِ موره، نامِ بدِ مومنه .

(sal-i bad morē, nam-i bad mumnē.)

[A bad year goes, but a bad name remains.]

A wounded reputation is seldom cured.

سالِ خوبِ از بهارِ خُو پایِ اُفتده موشه .

(sal-i xob az bahar xu paj uftade muše.)

[A good year is understood by its spring.]

As goes the spring, so goes the year.

سرِ خوره که جای کد، جارو دَ دُمِ خُو بسته مونه .

(sar xu ra ki daz kad, dazaru da dum xu baste mune.)

[After placing his head, he ties a broom to his tail.]

Give him an inch and he will take a mile.

سرکَلِ کدو ره دَ سرِ یتیمِ بچه یاد می گیره .

(sar kal kado ra da sar-i jetim batjā jad migira)

[One learns to shave by shaving an orphan's head.]

A barber learns to shave by shaving fools.

سنگِ دَ پایِ لنگه .

(sang da paj langē)

[The stone hits the lame leg.]

Of one ill come many. The afflicted get afflicted even more.

سُوخ ره دروغگوی بازی می دیه.

(suχΛ droχgoj bazi midjΛ)

[The liar deceives the greedy.]

All covet, all lose.* Grasp all, lose all.

سودا ره سُود و نُخص، بازی ره بُرد و باخت استه.

(sΛwdΛ rΛ sud u noχs, bazi rΛ burd u baχt ΛstΛ)

[Trading has profit and loss, gambling has win and loss.]

There is no great loss without some gain.* What one loses on the swing, one makes up on the roundabout.

سیر از دِلِ گُشنه خبر ندره، سوار از حالِ پیده.

(ser Λz dɪl-i guʃnΛ χΛbΛr nΛdΛrΛ, suwΛr Λz Λl-i pedΛ)

[Full doesn't know the condition of the hungry, neither a rider that of a pedestrian.]

Half the world knows not how the other half lives.

سیرِ خورده، سیرِ بُوی می دیه.

(sir χordΛ sir buj midjΛ)

[One who eats garlic, shall give out garlic odour.]

A guilty conscience needs no accuser.* Keep conscience clear, then never fear.

شارِ روم دَ یک روز تیار نَشده

(ʃar-i rum dΛ jΛk roz tʃar nΛʃudΛ)

[The city of Rome wasn't built in one day.]

Rome wasn't built in a day.

شَب شَب نَگوی، شَبتالو بُگوی.

(ʃΛb ʃΛb nΛguj, ʃΛbtalu buɒuj)

[Do not say 'shab' 'shab', say 'shabtal' (peach).]

Call a spade a spade.

شَرِّ بِخِيْزِهْ كِه خَيْرِ تُو بَشِه.

([ʎɑrɾ-i bixɛzɑ ki χɑjɾ-i tu bʌʃɑ])

[An evil may come that you might benefit from it.]

The folly of one man is the fortune of another.

شِكْمِ گَشْنِه سِيرِ مُوشِه، چِيمِ گَشْنِه نِه.

([ʃikm gʊʃnɑ ser muʃɑ, tʃim gʊʃnɑ nɑ])

[An hungry tummy will be filled, but a hungry eye won't.]

The eye is bigger than the stomach.

شَو دَ مِيَانِه، خُدا مِهْرِيَانِه.

([ʃɑw dɑ miʃɑnɑ, χuda mehrɪɑnɑ])

[The night is in between (me and the problem), but God is merciful.]

Never trouble trouble till trouble troubles you.*

Don't cry before you are hurt.

شُوی سُسْت، خَا تُو جِلُوِهْ گَرِ مِي يِه.

([ʃuj sust, χatu dʒilwɑgɑr mejɑ])

[An easygoing husband makes for a showy wife]

The calmest husbands make the stormiest wives.

شُوی مَرْدَكِ قَرَضِ اَسْتِه.

([ʃuj-i mɑrdɑk qɑrɪz ɑstɑ])

[A loan is a husband for a man,]

The borrower is servant of the lender. (OT. Proverb)

شِيرِ خَانِه، رُو بَايِ صَحْرَا يِه.

([ʃer-i χɑnɑ, rɔbɑ-i sɑhrɑ jɑ])

[He is a lion at home and a fox in the desert.]

A big frog in a little pond becomes a little frog in a big pond.

صد روز دَ بار، یک روز دَ کار.

(səd roz dλ bar jλk roz dλ kar)

[A hundred days in storage, one day in use.]

Armies are maintained for years to be used on a single day.

صَلاحِ گَرِ نَدَرِے قَد کولُهُ خُو صَلاحِ کُو.

(sλlagar nλdare qad kole χu sλla ku)

[If you don't have a consultant then consult your hat.]

Two heads are better than one

طِلا رِه هر چند تِی خاک کُنِی بَسَمِ خُود خُو رِه معلُومِ مُونِه.

(tīla rλ arī]and tλj χak kuni basam χod χu rλ malum munλ)

[Though you cover the gold with dirt it will again show up.]

A rose by any other name would smell as sweet.

عَبَّاسِه یک نامِ بَسِه.

(λbbasa jλk nam basa)

[Just his name is sufficient for Abbas.]

A good name is a rich heritage.* A good name is better than riches.

عَجَلِه کارِ شَیْطو یِه.

(λdʒλλ kar-i]λjto jλ)

[Haste is Satan's work.]

Haste is from the devil.

عیسی دَ دِینِ خُو مُوسی دَ دِینِ خُو.

(isa dλ din χu musa dλ din χu)

[Jesus to his own religion and Moses to his own.]

People should have freedom of religion.

غَرِيبَ اَمْ خُدا دَرِه .

(βΛγib am χuda dΛrΛ)

[The poor have God too.]

God tempers the wind to the shorn lamb.

غَرِيبَه كَس از شار بُرَنَمُونَه .

(βΛγibΛ kΛs az šar bur nΛmunΛ)

[No one throws the poor out of the city.]

No naked man is sought after to be rifled.

غَمَ دَ دُرُو، رَنگَ دَ بُرُو .

(βΛm dΛ duru rΛŋg dΛ buru)

[Lamenting inside, colour (is reflected) outside.]

Care brings grey hair.

قَدَ كُونَهْ خُو بَسَاز كَه نَوَى مَرْدُمِ گِرَانَه .

(qad kone χu bisaz ki nΛw-i mΛrdum girΛnΛ)

[Get along with your used things, because the new things of others are expensive.]

A bird in the hand is worth two in the bush.* One's own kopeks are worth more than somebody else's rubles. (*Russian Proverb*)

قَدَ يَك تِيرِ دُو نِشَانَه مُوَكُشَه .

(dΛ jΛk tir du nišanΛ mukuʃΛ)

[He shoots two targets with one bullet.]

Kill two birds with one stone.

قَدَرِ كَمَه بَدَانِ تا دَ كَلَوِ بَرَسِي .

(qadr-i kΛmΛ bidan ta dΛ kalo birasi)

[Be grateful of little, so that you shall have abundantly.]

Take care of pence and the pounds will take care of themselves.

قرضداری کہ دَیک لاک رَسید، مُرغ پِلو دے .

(qɑrɪz dɑrɪ kɪ dɑ jɑk lɑk rɑsɪd, mʊrɐ plɛw dɛ)

[When your loan reaches to a hundred thousand, then feast on chicken and rice.]

One murder makes a villain, millions a hero.

قَطْرہ قَطْرہ جَمع شُدہ دریا مُوشہ .

(qɑtrɑ qɑtrɑ dʒɑm ʃʊdɑ dɑrɪɑ muʃɑ)

[Drops collected make a sea.]

Many drops make a shower.* Drops that gather one by one finally become a sea.

قَلعہ بِلند نام بَیرو دَرَد نَمُوخورہ .

(qɑle bɪlɑnd nɑm-ɪ bɛrɔ, dɑrd nɑmuχɔrɑ)

[A high fort and a ruined name, isn't useful.]

He that lost his credit, is dead to the world.

قَیْمَت بے حِکْمَت نِیہ، آرزُو بے عِلَّت .

(qɪmmɑt bɛ ɪkmɑt nɪɑ, ɑrzo bɛ ɪllɑt)

[A (high) price isn't without wisdom, a cheap (price) isn't without reason.]

You get what you pay for.

کار از اَبَلکی سامو نَمُوشہ .

(kɑr ɑz ɑbɑlɑki sɑmo nɑmuʃɑ)

[Work cannot be finished by haste.]

The longest way round is the shortest way home.* Slow but sure wins the race.* More haste less speed.

کار از گَب سامو نَمُوشہ .

(kɑr ɑz gɑb sɑmo nɑmuʃɑ)

[Work cannot be done by talking.]

Talk doesn't cook rice. (*Chinese proverb*)

کارِ امروزه دَ صَبَا نَه ایل .

(kar-i imrozə də səbə nəjel)

[Don't leave today's task for tomorrow.]

Never leave till tomorrow what you can do today.

کارِ بَچَه کَچَه یَه .

(kar-i bačə kəčə jə)

[There is a defect in work of the boy.]

Boys will be boys.

کارِ دَ اَوَّلِ (هول) سَر تَمی رَسَه .

(kar də əwl sar namirəsə)

[Work won't be finished by haste.]

More haste, less speed.

کارِ دَ زَبو آسویَه .

(kar də zıbo asojə)

[Work is easy by saying.]

Easier said than done.

کار ره اَسباب مُونَه ، لافَه خونده میزنَه .

(kar rə əsbab mune, lafa χondə mizəne.)

[The tools perform the task; the owner of the tools boasts.]

You can't make bricks without straw.

کار کُو دَ اَندازه ، که از پای نَه اَندازه .

(kar ku də əndəzə ki əz paj nə əndəzə)

[Work with measure so that you may not faint.]

All work no play makes Jake a dull boy.

کُتُّه دَ وارِ خُو شِبِرِه .

(kuʔa da war xu ʃerɔ)

[A dog in his own den is a lion.]

Dog is a lion in his own house.* A dog is stout on his own dunghill. (*French proverb*)

کُتُّه خاو رفته ره بیدار نَکُو .

(kuʔe xaʊ rafta ra bedar naku)

[Don't awake a sleeping dog.]

Let the sleeping dog lie.

کَس از کَوْرَه آيَه خُو مُلّا بُور نَمُوشه .

(kas az kawre aje xu mulla bur namuʃa)

[No one is born learned.]

No one is born with a spoon in his mouth.

کَس دوغِ خُو ره تَرُوش نَمُوگه .

(kas doʁ xuɾa tɔruʃ namuɣa)

[No one says that his butter milk is sour.]

No one advertizes his own faults.* Every man praises his own wares.

کِشْمِش که کِشْمِشَه يک چَوِيک دره .

(kiʃmiʃ ki kiʃmiʃa jɔk tʃobɔk daɾa)

[A raisin that is a raisin has a small stick in it.]

There is no garden without its weed.* No one is perfect.

کَم بَخْتَه دَ بَلِے اُشْتَر مار می زَنه .

(kambaxta da bale uʃtɔr mar mizana)

[A misfortunate person shall be bitten by a snake even on camel's back.]

Misfortunes find their way even in the darkest night.

کم بُگویِ ما حکم .

(kɒm buɒuj makɒm)

[Say little, but firmly.]

Few words are the best.* Brevity is the soul of wit.

کور خود خُو، بینایِ دیگا .

(kor xod xu, binai diga)

[Blind of one's own self, seeing others.]

The eye that sees all things else sees not itself.* Men are blind to their own cause.

کور دَ قیچِ می خنده .

(kor dɒ qiʃ meχɒndɒ)

[The blind laughs at the one squints.]

The pot calls the kettle black.

کوله دُز سوخته یه .

(kole duz soxtɒ jɒ)

[The thief's hat is burnt.]

A thief doth fear each bush an officer. (*W. Shakespeare*)

گبِ بد زخمِ ناسوره .

(gɒb-i bɒd zɒχm-i nasurɒ)

[A bad word is an incurable wound.]

Harsh words cut wounds that fester like cankerous sores (Chinese proverb).* The tongue breaks bone, and herself has non.

گرگِ برارِ کولیِ یه .

(gɒrg bɒrɒr-i kɒli jɒ)

[The mangy is the brother of the leper.]

The receiver is as bad as the thief.

گوسپو دَ لِنِگْ خُو اَوَزو مُوشه بُز دَ لِنِگْ خُو .

(gospo dλ lɪŋg χu λwzɔ muʃλ buz dλ lɪŋg χu)

[A sheep will be hanged by its own leg and a goat by its own leg.]

Everyone must carry his own cross.

گوسله دُو مادری مُرد از بے شیری .

(gosle du madari murd az beʃiri)

[A calf with two mothers died due to the lack of milk.]

When two men look after a horse, it will surely be thin. When two families keep a boat, it will surely leak. (*Chinese Proverb*)

لُقْمه ره جو بَغُو دَان خُو بَله کُو .

(loqmλ rλ dʒobʁu-i dan χu blλλ ku)

[Take the morsel according to the capacity of your mouth.]

Don't bite off more than you can chew.

مارگَزیده از آله گی رَسپو می ترسه .

(mar gʒidλ az λlgi respo mitʁsλ)

[One who has been bitten by a snake is afraid of a multicoloured rope.]

A burnt child dreads the fire.* Once bitten, twice shy.

مالِ حَرَامِ بَرکت نَدَره .

(mal-i hʁam bʁkʁt nɒdʁλ)

[An unlawful property doesn't have abundance.]

Ill gotten, ill spent.

مال خُو ره ماکم بَگیر ، هَمسِیَه خُو ره دُو ز نَگیر .

(mal χu rλ makm bigir, hmsiye χu rλ duz nʁgir.)

[Take care of your property, don't accuse your neighbour of being a thief.]

Lock the stable door before the horse is stolen.

مالِ دُنْيَا أَوْ شُورِه .

(mal-i dūnja aw-i ſorΛ)

[The wealth of this world is like salty water.]

The more a man has, the more he wants.

مالِ اَيْلِه اَمْدِه قَدْر نَدْرِه .

(mal i eΛ ΛmΛdΛ qΛdr nΛdΛrΛ)

[Free gained property is worthless.]

What costs little is little esteemed.

مَایِی (ماهی) که توره نَمُوگِه دان شی پُر آوَه .

(maji ki torΛ nΛmugΛ danſi pūrawΛ)

[A fish doesn't speak, because his mouth is full of water.]

Conscience is a thousand witnesses.* He that commits a fault, thinks every one speaks of it.

مُرْدُو حَقَّه .

(mūrdo ħΛqqΛ)

[Death is true.]

Nothing is as certain as death.

مُرْدُو یِک دَفْعَه یَه .

(mūrdo jΛk dΛfΛ jΛ)

[Death occurs once]

A man can die but once. (W. *Shakespeare*).

مُرْدِه بَدْنَام و زِنْدَه نِیْک نَامِه کَس نَدِیْدِه .

(mūrde bΛd nam u zinde nek namΛ kΛs nΛdidaΛ)

[No one has seen a dead man with a bad name, nor a live one with a good name.]

One has only to die to be praised. (*German Proverb*)

مُشْتِ پُرِ بَشَه پُرِ زَمُورِ بَشَه.

(muʃt pur baʃa pur zamur baʃa)

[Your hand may be full, even full of wasps.]

Something is better than nothing.

میخچلی که کَلو تیز دَرِ اَمَدِ چَبُوکِ کُنَدُ مَوْشَه.

(meχtʃali ki kɒlo tez dar amad tʃabuk kund muʃa)

[A sharp stick that penetrates the ground fast, soon shall be dull.]

Hasty climbers have sudden falls.

میمو (مهمان) یک روز دُو روز، نَه تا نَوروز.

(memo jɒkroz du roz, na ta nawroz)

[Be a guest for one or two days, not up until the New Year.]

Fish and guests smell in three days.* A constant guest is never welcome. Don't wear out your welcome.

میوَه صَبَرِ شِیرِیَنَه.

(mewe sabr širina)

[The fruit of tolerance is sweet.]

Everything comes to him who waits.

نابُرده رَنجِ گَنجِ مِیَسَرِ نَمی شُود.

(naburda ranj ganj miyasar nemi šud)

[Without suffering you can't get the treasure.]

No pain, no gain.* He that would eat the fruit must climb the tree.* The race is won by running.

ناداری عَیْبِ نِیَه.

(nadari ajb ni)

[Poverty isn't a defect.]

Poverty has no shame. (*Spanish Proverb*)

نارو ره پُشت کُنه، ناخور ره چيز کار کُنه.

(naraw ra pušt kūna, naχor ra tʃiz kar kūna)

[One who doesn't go you may push, but what can you do with one that doesn't eat?]

You can lead a horse to water but you can't make him drink.

ناکامی زینۀ کامیابی یه.

(nakami zine kamjabi ja)

[Failure is a stair for success.]

Failure teaches success.

نام بُر کُودَ کاه دو بَشی.

(nam bur ku da kado bifi)

[Have a fame, live in a straw-loft.]

A good name is better than a golden girdle.

نام بَکند بے از بام بَکند.

(nam-i bāland be az bam-i bāland)

[A high name is better than a high roof.]

A good name is better than riches.* A good name is better than a golden girdle.

نانِ آسو دَ خُراسو نییه.

(nan-i aso da χuraso nijā)

[There's no easy bread in the Khurasan country.]

The cat that catches no mice does not earn his keep.

نانِ گُشنه دیر پُخته موشه.

(nan-i gušna der puχta muʃa)

[The hungry man's bread takes a long time to be cooked.]

The pot that is watched never boils over.* Wait is a bad word for the hungry. (*German Proverb*)

نِظَافَتِ نِصْفِ اِيْمَانِه .

(nizafat nesf-i emanah)

[Cleanliness is half the faith (in God).]

Cleanliness is next to godliness.

نِفَاقِ بِنْدَزِ، حُكُومَتِ كُو .

(nifaq bindaz wa ukumat ku)

[Throw discord and govern.]

Divide and rule.

نِْمَادِ سِيَاهِ از شُشْتُو سَفِيْدِ نَمُوشِه .

(nimad-i sja az shusto safid namushah.)

[A black felt (wool) won't become white by washing.]

Two blacks do not make a white. * Wrong never comes right.

نَه قِيْمَاقِ مُوْخُورِه، نَه پَسِ بَرِگُو مُورِه .

(na qijmaq muxorah, na pas-i bargo morah)

[He neither eats cream nor takes care of kids and lambs.]

A beggar can never be bankrupt. * If we have not the world's wealth, we have the world's ease.

نَه نَانِ نَه دُوغِ تَرَكُو تَرِ كُوِي نَاقِي .

(na nan na dov taraku taraku-i naqi)

[If there is neither bread nor butter-milk, making oneself ready to soak bread into butter-milk is useless.]

One can't get blood from a stone.

نِيمِ نَانِ رَاحَتِ جَانِ .

(nim-i nan rahat-i jan)

[Half a bread, a comfortable life.]

Poor folk fare the best.

نیمچه مُلا خطرِ ایمان، نیمچه داکترِ خطرِ جان.

(nimtʃʌ mulla χʌtʌr-i emʌn, nimtʃʌ daktʌr χʌtʌr-i dʒʌn)

[Half a Mullah is a hazard for the faith, half a doctor is a hazard for one's life.]

A little learning is a dangerous thing.

وطن کَشْمیره .

(wʌtʌn kʌʃmirʌ)

[Homeland is Kashmir.]

East or west, home is the best.

وُشْبُرْغُو از سایهٔ خُو می ترسه .

(wʊʃbʊrɣu ʌz sʌje χu mitʌrsʌ)

[A timid person is afraid of his shadow.]

Cowardice is afraid to be known or seen.

اوقی کَلو شُد، قول بیرو شُد .

(woqi kʌlo ʃʊd, qol bero ʃʊd)

[When the leaders got too many, the village got destroyed.]

There is no good accord, where every man would be a lord.

هر تریکی دَپس خُو یک روشنیی دره .

(ʌr tʌriki dʌ pʌs χu jʌk roʃnʌji dʌrʌ)

[Every darkness is succeeded by a light.]

The darkest hour is that before the dawn.

هَر جای که دِل رَفت، پای مورِه .

(ʌr dʒʌj ki dʌl rʌft, pʌj moɾʌ)

[Any where your heart goes, your feet will go.]

هرکار اول خُو یک سختی دره.

(Λr kar λwλl χu jλk sλχti dλrλ)

[Every work is difficult in the beginning.]

Every beginning is hard. The longest step on a journey is the first one.

هر کار ره دَ خُونِ گرم شی.

(Λr karλ dλ χun-i gλrλm [i])

[Every work at the time when the blood is still warm]

Strike while the iron is hot. You should perform the task when you have opportunity

هر کس آسمو ره از موری خود خُو مینگره.

(Λrkλs asmō rλ λz mori χod χu miŋgλrλ.)

[Every one sees the sky from the roof opening of his own home.]

Every man judges others by himself.

هر کس بله نِمادِ آوار کده خُو می شینه.

(Λrkλs bale nimad-i λwarλde χu mi[ɪnɪ])

[As you spread your felt you shall sit on it.]

As you make your bed you must lie on it.

Whatsoever a man soweth that shall he also reap. (*Psalm*)

هر کس بینی خُو ره سیاه کد آینگر نموشه.

(Λrkλs bini χurλ stjɑ kλd ajiŋgλr λmu[ɪ])

[Every man who blackens his nose won't be a blacksmith.]

All that glitters is not gold.

هر کس پیش آمد، خوش آمد.

(Λrkλs pɛ[ɪ] λmλd, χo[ɪ] λmλd)

[Any one who comes first, is welcomed.]

The early bird catches the worm.* He that comes first to the hill, may sit where he wants.

هر کس زر دَره، زور دَره.

(ΑΓΚΛΣ ΖΛΓ ΔΛΓΛ, ΖΟΓ ΔΛΓΛ)

[One who has money, has power.]

Money is power.

هر کس قُوغه بَلهٔ نانِ خود خُو کَش مونه.

(ΑΓΚΛΣ ρΟΒΛ ΒΛΙε ΝΑΝ-Ι ΧΟΔ ΧΥ ΚΛΨ ΜΟΝΛ.)

[Every one heaps up the ember on his own bread.]

Everyone rakes the fire under his own pot.

هر کس کِشت خُو ره دِرُو مونه.

(ΑΓΚΛΣ ΚΙΨΤ ΧΥ ΓΛ ΔΙΡΕΩ ΜΟΝΛ)

[Everyone reaps his own harvest.]

As you sow, so shall you reap. (Psalm 1...) * A person gets his just dessert.

هر کس می دَنه کارشی.

(ΑΓ ΚΛΣ ΜΙΔΑΝΛ ΚΑΓ ΞΙ)

[Every one knows his own work.]

Every man to his trade.

هر کس ناخُو دَره حلوا مُخوره.

(ΑΓΚΛΣ ΝΑΧΥ ΔΛΓΛ ΑΛΩΑ ΜΟΧΟΡΛ)

[Everyone who has a finger will eat Halwa (a sweet dish).]

The early birds catches the worm.

هر گورونه یک دَوْرُونَه.

(ΑΓ ΓΟΡΟΝΛ ΞΛΚ ΔΛΩΓΟΝΛ)

[Every cowboy has a turn]

Every dog has his day.

هر مَلگه رَسَم شی، هر گوسپو ره پَشَم شی.

(Λr mʊlgʌ rʌsm ji Λr gosporʌ pʌʃm ji)

[Every sheep has its wool, every country has its customs.]

When in Rome do as the Romans do.* It is ill sitting at Rome and striving against the Pope.

یا بِم بَشی یا تابع.

(ja be bʌʃi ja tabe)

[Be either dominant or subordinate.]

If you can't beat 'em, join 'em.

یا خُدا یا خُرما.

(ja χuda ja χurma)

[Either God or the date.]

You can't sell the cow and drink the milk.* You cannot serve God and Mammon. (*Injil*)

یا گِمیز کُو یا راه ره ایله کُو.

(ja gimiz ku ja ra rʌ jelʌ ku)

[Either pee in your pants or move out of the way.]

Either mend or end.* Put up or shut up.* Fish or cut bait.

یا مَرَد بَشی یا نوکَر مَرَد.

(ja mʌrd bʌʃi ja nokʌr-i mʌrd)

[Either be a man or servant of a man.]

If you can't beat 'em, join 'em.

نَزو قَد اَنگُشت که دیگا می زنه قَد مُشت.

(nʌzo qʌd ʌŋgʊʃt ki diga mizʌnʌ qʌd muʃt)

[Don't beat others with your finger lest they shall beat you with their fist.]

Judge not that ye be not judged. (*Injil*)

یک خانه پُر بائو، خِیجِه دَ بَندِ زائو.

(jɬk χanɬ pʊr banu, χidʒɬ dɬ bɬnd-i zanu)

[A house full of women shall have dust up to the knee.]

Every body's business, is no body's business.* Keep no more cats than will catch mice.

یک خانه گُناه، صد خانه تَباه.

(jɬk χanɬ gʊna, sɬd χanɬ tɬba)

[Sin in one home, and a hundred homes will be ruined.]

One drop of poison infects the whole tun of wine.* One rotten apple spoils the barrel.*

One speck of rat droppings will spoil a whole pan of rice. (*Chinese Proverb*)

یک دَر بَسته، هزار دَرِ واز.

(jɬk dɬr bɬstɬ, ɬzar dɬr wɬz)

[One door is shut, a thousand others are opened.]

There are as good fish in the sea as ever come out of it.* Look at the bright side.

یک دَرگه که بَسته شد، خُدا دَرگهٔ دیگه ره واز مونه.

(jɬk dɬrgɬ kɪ bɬstɬ ʃʊd χuda dɬrgɛ digɬ rɬ wɬz munɬ)

[When one door shuts, God shall open another door.]

When one door shuts another opens.

یک دِستِ تَناکِی آواز نَدَره.

(jɬk dist-i tɬnɬki awɬz nɬdɬrɬ)

[You can't clap by one hand.]

It takes two to make fight.

یک رَوَن دیدِی دوست، رَوَنِ دیگه بَرار.

(jɬk rɬwn didi dost, rɬwn-i digɬ bɪrɬr)

[When you meet once you are friends, when you see each other the second time you are brothers.]

Friendship grows into brotherhood.

یک ره صَبْر کُو تا هزار دَفْعَه وای وای نَکُنْی.

(jʌkɾʌ sʌbʌɾ ku ta hʌzʌɾ dʌfʌ wɑj wɑj nʌkʊni)

[Wait once so that you don't regret a thousand times.]

Hasty work, double work.*

Haste is the sister of repentance. (*African Proverb*)

یک گاوی رِیخَنْدُوک پگ پاڏَه ره پُر رِیخ مُونَه.

(jʌk gaw-i riχʌnduk, pʌg-i pɑɖʌ rʌ pʊɾ riχ munʌ)

[One cow that has diarrhea makes the whole cowshed dirty.]

If you lie down with dogs, you will get up with fleas.* One rotten apple spoils the barrel.*

He who lives with cats will get a taste for mice.

فهرست:

بخشش ۲۹.	حساب ۲۰، ۲۹.
بخیل ۳۹.	خار ۱۸، ۲۹.
بند ۱۹، ۳۲.	خانه ۱۲، ۱۶، ۲۶، ۳۰.
برار ۲۰، ۵۱، ۶۱.	۳۱، ۵۰، ۶۱.
برکت ۵۲.	خدا ۱۲، ۱۳، ۱۶، ۳۰.
بلا ۱۳، ۱۹، ۲۰، ۲۳.	۳۱، ۳۵، ۴۷، ۶۰.
بلند ۴۸، ۵۵.	۶۱.
بیم ۱۳.	خر ۱۰، ۱۸، ۳۱، ۳۵.
پشم ۶۰.	خُشک ۲۷، ۳۰.
پول ۲۲، ۲۳.	خطا ۲۵.
توره ۱۳، ۱۶، ۲۵، ۴۲.	خوب ۱۰، ۱۳، ۳۰، ۴۳.
۵۳.	خوبی ۳۲، ۳۳.
تنگ ۳۳، ۳۸.	خِگینه ۱۸، ۳۲.
جان ۲۶.	دُختر ۱۲، ۳۷.
جِسور ۲۶.	درد ۳۷.
جماعت ۳۲.	دروغ ۳۷.
جمال ۳۳.	دروغگوی ۴۳.
جنگ ۲۷.	دز ۵۰، ۵۲.
جنگل ۲۷.	دُشمو ۳۷.
چیم ۱۰، ۳۵.	دل ۱۶، ۲۷، ۲۸، ۳۷، ۴۳.
حرام ۵۲.	۵۷.
آدیری ۱۳	
آذو ۳۳	
آرزو ۴۷	
آسو (آسان) ۲۷، ۴۹، ۵۵.	
آو ۱۱، ۱۲.	
آواز ۱۲، ۲۸، ۶۱. آوباز ۲۳.	
آینده ۳۶.	
احتیاط ۳۶.	
أسباب ۴۹.	
اعتبار ۱۶.	
أمید ۳۳، ۳۸، ۴۱.	
أندازه ۴۹.	
ایمان ۵۶، ۵۷.	
باتوری ۱۳.	
باجه ۱۸.	
باچه ۱۱، ۱۸، ۲۹، ۳۷.	
بار ۱۹، ۴۶.	
بام ۵۵.	
بخت ۱۹، ۲۳، ۵۰.	

نقد ۲۸.	کامیابی ۵۵.	دُنیا ۳۸، ۳۹.
نِماد ۵۶، ۵۸.	کِرِدار ۱۵.	دین ۳۶.
نَنگی ۱۰.	کَمال ۳۳.	راس ۳۰.
وطن ۲۱، ۵۷.	کور ۳۵، ۵۱.	رَسَم ۶۰.
وُوشِبْرُغُو ۵۷.	کونہ ۳۷.	رَسوا ۳۲.
ووقی ۵۷.	گُل ۱۵، ۱۸.	رفیق ۳۱.
هَمَسِیَم ۵۲.	گُشنہ ۳۳، ۳۵، ۵۵.	روزی ۱۳، ۳۰، ۳۱.
ایلہ ۱۸، ۵۳.	لَا مَذْهَب ۳۳.	زِیو ۳۲.
	لَوڈَہ ۳۳.	زَر ۵۹.
	مارگَرِیدہ ۵۲.	زور ۳۳، ۵۹.
	مال ۵۲، ۵۳.	سال ۳۳.
	مُفلس ۲۳.	سَر ۳۲، ۳۳.
	مُلا ۱۵، ۵۶.	سُست ۲۵، ۳۵.
	مہمان (میمو) ۳۱، ۵۳.	شَیطو ۳۶.
	ناداری ۵۳.	صَبیر ۵۳، ۶۱.
	ناکامی ۵۵.	عاشق ۲۹.
	نام ۳۶، ۳۳، ۳۶، ۳۸.	قرض ۳۸.
	نان ۵۵، ۵۶، ۵۹.	قَلَف ۳۰.
	نِسیہ ۲۸.	قُول (قریہ) ۵۷.
	نِظافت ۵۶.	قِیَمَت ۳۸.
	نِفاق ۵۶.	کار ۳۸، ۳۹، ۵۸.

Index:

abundance 52
accuse(r) 44, 52, 53
adversity 19
afraid 20, 40, 52, 57, 14
anger 43
arrow 26, 28
baby 20, 29, 37
barley 21
beauty 33
beggar 56
beginning 58
benefit 45
bird 10, 18, 28, 34, 47, 58,
59
blacksmith 30, 58
bless(-ing) 29, 30
blind 10, 16, 17, 29, 35, 51
blood 17, 19, 26, 32, 56, 58
boast 49
bone 17, 30, 35, 40, 51
boots 11, 41
borrow(er) 13, 45
bounteous 35
bowl 25, 36
bravery 13
bread 14, 21, 23, 28, 30, 31,
55, 56, 59
breath 38
broom 43
brother(hood) 20, 51, 61
bull 32, 33
bullet 25, 36, 42, 47
burden 31
burn 36
burst 33
bush 12, 28, 34, 40, 47, 51

business 20, 29, 61
butter(-milk) 14, 42, 50, 56
Caesar 35
calamity 13, 20, 42
calf 52
camel 16, 34, 50
care(-ful) 14, 20, 24, 32, 36,
47, 52, 56
carpet 21
cash 23
cat 13, 31, 35, 39, 55, 61, 62
child 29, 34, 40, 52
cleanliness 56
clergy 15
clothes 10
coin 20
collar 23
companion 36
cook 12, 21, 23, 48, 55
counsel 14
country 12, 35, 55, 60
coward 13, 40, 57
cream 56
credit 28, 48
cross 52
crow 17, 21, 32
crowd 32
curse 19
daughter 11, 12, 37
death 13, 34, 42, 53
dead 13, 41, 48, 53
deer 11, 12
desert 45
devil 10, 12, 33, 35, 46
discord 56
discretion 13
dishonesty 40
doctor 19, 57

dog 11, 21, 35, 38, 50, 59,
62
donkey 10, 18, 23, 31, 35,
38
door 16, 21, 22, 52, 61
dream 30
dust 13, 39, 61
East 57
elephant 22, 23, 38
ember 12, 59
enemy 38
evil 10, 12, 14, 32, 41, 45
eye 16, 17, 29, 40, 45, 51
face 19, 36, 37
faith 56, 57
father 19, 21, 22, 37
favor 16
fight 13, 27, 34, 61
fire 13, 17, 24, 27, 28, 52, 59
fish 19, 53, 54, 60, 61
flower 15, 36
fly 18, 38
fool 14, 19, 24, 27, 34, 36,
40, 43
fox 37, 41, 45
freedom 46
friend-ship 41, 61
frog 40, 45
future 36, 37
garlic 44
generosity 29
girl 37, 39, 42
God 12, 14, 16, 29, 30, 31,
45
gold 16, 22, 23, 42, 46, 58
greedy 44
guest 31, 54
harvest 59

<p>haste 12, 46, 48, 49, 62 Hazaras 15 health 26 heart 26, 27, 28, 38, 57 heritage 46 hero 21, 48 homeland 21, 57 honesty 19, 40 honey 24 honour 12 hope 17, 38 horse 11, 14, 26, 39, 40, 52, 55 house 12, 61 husband 45 infant 18, 25 iron 58 jealous 39 Jesus 46 journey 58 judge 58, 60 kindness 32 king(-dom) 21, 26, 35 knowledge 10, 33 lamb 11, 31, 47, 56 lame 43 lamp 17 law 17, 23, 34, 38 leaders 57 liar 44 life 10, 13, 38, 42, 56 light 18, 27, 28, 38, 57 lion 28, 45, 50 liver 26 love 29 Makkah 41 medicine 23 melon 32, 39</p>	<p>midwife 37 misfortune 27, 40, 50 money 22, 23, 24, 31 Moses 46 mother 11, 19, 25, 37, 52 mouse 20, 40 mouth 10, 14, 26, 30, 35, 50, 52, 53 Mullah 57 neighbour 12, 17, 52 opportunity 16, 58 orphan 43 patience 34 poor 20, 24, 34, 47, 56 power 22, 43, 59 praise 25, 50, 53 profit 26, 44 promise 25, 28 prophet 12 prosperity 19 provider 30 punishment 32 rain 11, 13 religion 46 repentance 62 reputation 16, 43 riches 16, 26, 46, 55 salt 20 scripture 23 season 34 servant 45, 60 sheep 10, 11, 15, 17, 34, 52 silver 16 sin 32, 61 son 11, 19, 31 soul 26 Spring 10, 15, 25, 29, 43 success 55</p>	<p>suffering 54 summer 15 sword 15, 36, 42 thief 10, 34, 40, 51, 52 tolerance 54 tongue 36, 42, 51 treasure 54 trust 14, 22 truth 40 wealth 20, 41, 53, 56 wolf 21 woman 42 wool 60 work 10, 24, 37, 42, 46, 48, 49, 58, 59, 62 world 22, 24, 26, 38, 39, 44, 48, 53, 56</p>
--	--	--

Bibliography:

- Abbas, ... and Manocher Aryanpur. 1995 (1371 AH). Common Dictionary Farsi to English. فرهنگ فشرده فارسی به انگلیسی. انتشارات امیرکبیر
- Aik, Kam Chuan. 1990. Times Dictionary of proverbs. Islamabad: Federal Publications (s) Pte. Ltd.
- Hornby, A.S. 1995-1998. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 5th edition. Oxford: Oxford University Press.
- Maxine T. B. & E. G. Johan. 1975. Dictionary of American Idioms. ...: E. S. Barron's Inc.
- Orozgani, Mirza Mohammad Issa. 1998. "The cream of the crop" - a collection of Hazaragi Proverbs. unpublished paper.
- Poladi, Hassan, 1989. The Hazaras. Stockton: Mughal Publishing Co.
- Rosen Swaig, Paul. 1995. Proverbs and Idioms of Nations. translated into Persian by Homayoon Rokni. ضرب المثلها و اصطلاحات (انگلیسی به فارسی). ترجمان: همایون رکنی قاجار. انتشارات مطبوع.
- Tariq Malistani, Ustad. 1994. Collection of Hazaragi Proverbs. unpublished paper.
- Wilson, J. Cristy Jr. 1996. One hundred Afghan Persian Proverbs. Peshawar: InterLit Foundation Inc.